

OLIVER J.L. RENWICK, M.A.

info@quidproquotranslations.com (+1) 2029301099

Spanish ↔ English Interpretation • Spanish, Arabic, and Catalan → English Translation

LEGAL - BUSINESS - MEDICAL - GENERAL

PROFESSIONAL EXPERIENCE

- **Author, *God by Any Other Name: Translating and Interpreting the Discourse of Addiction and Recovery*, 2017.** The end product of five years of research, this represents the first book published on the topic of helping interpreters deal with the gnarly problems presented by 12-step language.
- **Freelance Translator and Interpreter, 2008-Present**
 - Translation of a patient information and hospital management system, 150,000+ words
 - Certificates: Police, marriage, death, birth, academic degrees, AR>EN, CAT>EN, SP>EN
 - Translation of quarterly report summaries and promotional materials for investment firm
 - Translation of a law firm's website: <http://www.nova-advocats.com/en/>
 - Translation of internal documentation of industrial brewery, 120,000+ words
 - Healthcare Interpretation: Hundreds of hours of counseling sessions, checkups, test results, endoscopies, x-rays, and other diagnostic exams; newborn care/NICU, lactation consultations, births, Emergency Room visits, surgeries, gunshot wounds, palliative care, physical therapy, speech therapy, occupational therapy, dentistry, and more.
 - Simultaneous Interpretation for the White House Hispanic Community Action Summit, Elyria, OH, Saturday, February 18th, 2012 (Full Day)
- **Court Interpreter and Translator, Cleveland Municipal Court, 7/2016-present.** Duties including interpreting all types of matters before the Court, both in open sessions or associated services, the translation of evidence and vital documents, as well as arranging for services for less commonly-used languages.
- **Medical Documentation Translator, Asset Language Management, 1/2014-5/2018.** 10-15 hours/week translating healthcare documentation for insurance claims.
- **Medical Interpreter and Patient Service Representative, Cleveland Clinic; full-time employee, 11/2015-6/2016.**
- **Staff Court Interpreter, Superior Court of Arizona in Maricopa County, 03/2012—07/2013.** Duties included interpretation of dependency, custody, juvenile delinquency, and felony-level proceedings in the criminal system, with a specialization in civil litigation. I also transcribed and translated with the Translation team, more than 200,000 words. In hundreds of hours of courtroom proceedings I covered arbitrations, settlement conferences, trials and witness stand testimony, interviews, interrogations, hundreds of hours of Dependency proceedings, arraignments, and general felony-level criminal proceedings.
- **Staff Video Interpreter, Language Access Network, 01/2010-06/2011.** Provided consecutive medical interpretation service to hospitals across the United States via a videoconferencing network. I experienced a comprehensive selection of medical contexts as well as dialects of English and Spanish.

VITALS

Field Specialties:

Pharmacy
Divorce and Custody
Contracts
Insurance
General Medicine
Pediatrics
Manufacturing

Skills:

Multiple Dialects
4,000-5,000 words/day
Transcription
Simultaneous Interpretation
Consecutive Interpretation
Sight Translation
Vocabulary Acquisition

Software:

Fluency Now
Windows 8
Microsoft Office Suite
Adobe Acrobat
Skype

EDUCATION

- **The University of Birmingham (UK)**, M.A. in Translation. 04/2014.
- **The Ohio State University**, B.A. in Arabic, 2009. Cumulative GPA of 3.3.
- **La Universitat de Barcelona**, Semitic Philology, 2007-2008
- **University of Wisconsin-Madison**, Comparative Literature, Arabic Language, Indonesian Language. 2005-2006. College of Letters and Science, GPA 3.5.
- **Instituto San Isidro** (Madrid, Spain, with the AFS Student Exchange Program), Bachillerato awarded 2004-2005.
- **Miami University**, Arabic, Spanish, 2003-2004. GPA 3.4.
- **Talawanda High School (Oxford, OH)**, Diploma, 2005. GPA 4.0.

CERTIFICATIONS

- **Member, Mediterranean Editors and Translators (MET)**
- **Pending Federal Court Interpreter Certification (FCICE)**, Written test passed 2012
- **Intensive four-month training**, Superior Court of Arizona, 03/2012-07/2012
- **NCSC Certified Court Interpreter**, Supreme Court of Ohio, 12/2010
- **Bridging The Gap (BTG) 40-Hour Medical Interpreter Training**, 01/2010
- **Cervantes Institute Diploma of Spanish as a Foreign Language, Superior Level (C2)**, 11/2009
- **Pacific Interpreters Assessment**, score of "Outstanding", 01/2010
- **Access 2 Interpreters 50-Hour Medical Interpreter Training**, 08/2008
- **TEFL International TESOL Certification**, Sevilla, Spain, 07/2007